

افلاطون

شامل : چهار رساله

منون فدروس ته تتوس. هیپاس بزرگ

ترجمه :

دکتر محمود صناعی

سرشناسه	افلاطون، ۴۲۷-۳۴۷ ق.م.
عنوان و نام پدیدآور	Plato
مشخصات نشر	افلاطون شامل: چهار رساله منون، فدروس، ته تتوس، هیبیاس بزرگ/تالیف افلاطون : برچمه محمود صناعی.
مشخصات ظاهری	تهران: دنیای کتاب، ۱۳۸۸.
شابک	۳۵۱ ص.
	978-964-346-279-6
وضعیت فهرست نویسی	فیا :
یادداشت	این اثر از ترجمه های فرانسوی و انگلیسی به فارسی برگردانده شده است.
یادداشت	چاپ قبلی: شهر کتاب، هرجس، ۱۳۸۳.
عنوان دیگر	منون، فدروس، ته تتوس، هیبیاس بزرگ
موضوع	فلسفه یونانی
موضوع	فلسوفان یونانی
شماره افزوده	صناعی، محمود، ۱۳۹۷-۱۴۴۲. مترجم
رده بندی گره	۹۱۳۸۸ ص ۲/ف ۲۴۴۲ B
رده بندی دیوب	۱۸۲ :
شماره کتابستاری ملی	۱۹۵۶۵۰۰۰



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

نام کتاب : چهار رساله

تالیف : افلاطون

مترجم : دکتر محمود صناعی

ناشر دنیای کتاب

تیراژ: ۱۰۰ نسخه

نوبت چاپ : اول

تاریخ نشر : ۱۳۹۴

چاپ : دیجیتال

قیمت : ۱۸۰۰۰ تومان

شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۳۴۶-۲۷۹-۶

تهران: خ انقلاب خ دانشگاه خ وحید نظری پلاک ۵۵ واحد یک

تلفن: ۶۶۴۰۹۳۵۰۶۶۴۶۷۳۹۴

فهرست

صفحه	عنوان
۵	مقدمه
۷	رساله منون
۱۷	منون
۷۱	رساله فیروس
۷۳	مقدمه مترجم
۸۸	فیروس
۱۶۹	رساله ته تتوس
۱۷۱	مقدمه مترجم
۱۸۲	ته تتوس
۳۰۳	رساله هیپاس بزرگ
۳۰۵	مقدمه مترجم
۳۰۹	هیپاس بزرگ

یکی از حکمای بزرگ زمان ما دربارهٔ افلاطون گفته است که پس از افلاطون حکمت چیزی جز حاشیه بر افلاطون نبوده است. آنچه مسلم است این است که افلاطون از نظر فکر همدوس بن خرب، متفکران و از لحاظ هنر همپایه هنرمندان طراز اول جهانست. منظور از ترجمهٔ این رسالات آشنا کردن پارسی زبانان با فکر بلند این خردمند است و امیدوار است هنرنامه‌یی او نه در این ترجمه پنهان نماند.

خوانندگانی که با افکار یونانیان پیش از افلاطون هیچ آشنایی ندارند بهتر است فصلی در این باب بخوانند. جلد اول «سیر حکمت» را که به قلم مرحوم محمدعلی فروغی راهنمای مختصر ولی مفیدی برای تاریخ تفکر به زبان قدیم است. در «حکمت سقراط و افلاطون» خوانندگان می‌توانند به تفصیل بیشتری از زندگی و فکر سقراط و افلاطون آگاه شوند.

در ترجمهٔ این رسالات از ترجمه‌های فرانسوی اوگوست دیس، کرازه، لوی بودن و لئون روبن فرانسوی و بیش از همه جوت^۱ انگلیسی استفاده شده است.

نویسندهٔ این سطور باید به قصور خود اعتراف کند که این رسالات از زبان اصلی، یعنی یونانی قدیم، ترجمه نشده است ولی در همهٔ زبان‌های زندهٔ جهان آثار افلاطون بارها ترجمه شده است و باید امید داشت دانشمندان محقق ایرانی که در زبان یونانی

1. Jowett, Leon Robin, Louis Bodin, Alfred Croiset, Auguste Dies

تحقیق می‌کنند روزی بدین مهم کمر بندند و این کمبود را جبران کنند و آثار افلاطون را از زبان اصلی به پارسی بگردانند.

شماره‌هایی که در حاشیه صفحه‌ها گذاشته شده اشاره به شماره صفحه‌های کلیات افلاطون است که در قرن شانزدهم میلادی در پاریس به طبع رسیده است. تقریباً همه مترجمان آثار افلاطون برای سهولت مراجعه به آثار وی شماره صفحه‌های چاپ مزبور را در ترجمه‌های خود قید کرده‌اند.

در نوشتن نام‌های یونانی کوشش شده است که تلفظ نزدیک به تلفظ اصلی یونانی ضبط شود و بنابراین نه از شیوه تلفظ نویسندگان فرانسوی و نه انگلیسی پیروی شده است و نه در مواردی که تلفظ عربی به گوش پارسی زبان ناهنجار است، خود را ملزم دانسته است شکل سری نام را بنویسد. مثلاً Empedocles در انگلیسی «ام پداکلیز» در فرانسوی «امپدکل» و در عربی «امپدکلس» است. نویسندگان تلفظ اصلی یونانی را که امپدکلس باشد ترجیح داده است اما در مواردی که نام در ادبیات پارسی معروف است همان تلفظ معروف ضبط شده است.

محمود صناعی